

No. 40237

**United States of America
and
Poland**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland regarding cooperation and mutual assistance between their customs services. Warsaw, 8 August 1990

Entry into force: *15 May 1991 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 21 May 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la coopération et l'assistance mutuelle entre leurs services douaniers. Varsovie, 8 août 1990

Entrée en vigueur : *15 mai 1991 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND REGARDING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS SERVICES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties,”

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the customs laws,

Recognizing the importance of mutual assistance between their Customs Services,

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and taxes collected by the Customs Services,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services, and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council of December 5, 1953, concerning Mutual Administrative Assistance,

Have Agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of the present Agreement,

1) “Customs laws” shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties and taxes collected by the Customs Service, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.

2) “Customs Services” shall mean, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and in the Republic of Poland, the President of the Central Board of Customs and Services subordinated to him.

3) “Provisional measures” shall mean temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or other competent authority.

4) “Forfeiture” means the deprivation of property by order of a court or other competent authority, where applicable.

5) “Offense” means any violation of the customs laws.

6) "Property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to or an interest in such assets.

Article 2. Scope of Assistance

1) The Contracting Parties agree to assist each other through their Customs Services to repress any offense as well as to prevent and investigate any offense or attempted offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request of one Contracting Party, all information apt to ensure the accurate assessment of customs duties and taxes by the Customs Services of the other Contracting Party.

3) Assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether investigative, judicial or administrative and shall include but not be limited to proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings of fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.

4) The Contracting Parties shall, if not, contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:

- a) initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
- b) establishing and maintaining channels of communication between their administrations to facilitate the secure and rapid exchange of information;
- c) facilitating effective coordination between their Customs Services including the exchange of personnel, experts and the posting of liaison officers;
- d) the consideration and testing of new equipment or customs procedures; and
- e) any other matters, being within the scope of their Customs Services, that may from time to time require their joint action.

5) All assistance under the present Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its domestic law. Where, pursuant to Article 5, paragraph 4, the requesting Contracting Party is permitted to assist in the territory of the requested Contracting Party, such assistance shall be subject to the law of the requested Contracting Party.

6) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Contracting Parties. No provisions in this Agreement may be interpreted in a manner that would restrict agreements and practices relating to mutual assistance and cooperation that are already in effect between the Contracting Parties.

Article 3. Confidentiality of Information and Documents

1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in investigative, judicial or administrative proceedings. Such information,

documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Contracting Party has given its express consent.

2) Inquiries, information, documents and other communications received by either Contracting Party shall, upon request of the supplying Contracting Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

3) Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

Article 4. Communication of Requests for Assistance

A. Form and Substance of Requests for Assistance

1) Requests for assistance pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the requests. When required because of the urgency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be promptly confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- a) Customs Service making the request;
- b) the nature of the proceeding;
- c) the object of and the reason for the request; and
- d) the names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;
- e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

B. Channel of Communication of the Contracting Parties

1) Assistance shall be carried out by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.

2) In case the Customs Service of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, and so advise the requesting Contracting Party.

Article 5. Execution of Requests for Assistance

1) The law of the requested Contracting Party shall be applicable in the execution of requests; the requested Customs Service shall be required to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2) The Customs Service of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of persons suspected of having committed an offense, as well as of experts and witnesses.

3) The Customs Service of either Contracting Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, undertake verifications, inspection and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

4) Upon request, the requested Contracting Party shall, to the fullest extent possible, authorize officials of the requesting Contracting Party to be present in the territory of the requested Contracting Party to assist in inquiries made by the Customs Service of the requested Contracting Party, into an offense of concern to the requesting Contracting Party.

5) A request by a Contracting Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the domestic law of the requested Party.

6) The requesting Contracting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.

Article 6. Exemptions from Assistance

1) In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2) In the event that the request cannot be complied with, the requesting Contracting Party shall be promptly notified of that fact, and provided a statement of the reasons and circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

3) Assistance may be postponed by the requested Contracting Party on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Contracting Party shall consult with the requesting Contracting Party to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Contracting Party may require.

Article 7. Files, Documents and Witnesses

1) Originals of files, documents and other materials shall be requested by the Contracting Party only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.

2) Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity. Rights of the requested Contracting Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

3) The Customs Service of one Contracting Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Contracting Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Contracting Party and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

4) With the agreement of the requested Contracting Party, authorization may be given for officials specially designated by the requesting Contracting Party to consult, in the

offices of the requested Contracting Party, the relevant books, registers and other documents or data media held in those offices, take copies thereof, or extract any information or particulars relating to the offense.

Article 8. Costs

1) Each Contracting Party shall cover all costs it incurs in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2) If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 9. Special Instances of Assistance

1) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party. The information shall, upon request, contain also the Customs procedure used for clearing the goods.

2) The Customs Service of one Contracting Party, upon request of the Customs Service of the other Contracting Party, shall, to the extent of its ability, exercise surveillance of:

- a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Contracting Party; and
- b) goods designated by the requesting Contracting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination.

3) The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Contracting Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Contracting Party, such information shall be supplied without being requested by that Contracting Party.

4) The Customs Services of the Contracting Parties shall, upon request, provide each other documentation relating to transportation and shipment of goods showing value, disposition and destination of those goods.

5) Subject to their domestic law, the Contracting Parties agree:

- a) to assist each other with respect to the execution of provisional measures, proceedings, and forfeitures;
- b) to dispose of property, proceeds or instrumentalities forfeited as a result of the assistance provided for under this Agreement, in accordance with the legislation of the Contracting Party in control of the property, proceeds or instrumentalities; and

- c) that either Contracting Party may transfer, without regard to the requirement of reciprocity, forfeited property of instrumentalities, or the proceeds of their sale to the other Contracting Party, to the extent permitted by their respective domestic law, upon such terms as may be agreed.

Article 10. Implementation of the Agreement

The Customs Services of both Contracting Parties shall:

- a) communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement; and
- b) endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

Article 11

1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Contracting Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms, and that all necessary legal requirements for entry into force have been fulfilled.'

2) The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by denunciation by either Contracting Party and shall cease to be in force six months after notification of the denunciation has been made.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw, on the eighth day of August, 1990, in two originals, each in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:
[Signature]

For the Government of the Republic of Poland:
TOMASZA BARTOSZEWICZA

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

P o r o z u m i e n i e

**między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
o wzajemnej pomocy w sprawach celnych**

**Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Rzeczypospolitej
Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",**

**uznając potrzebę międzynarodowej współpracy w sprawach
związanych ze stosowaniem i przestrzeganiem prawa celnego,**

**uznając znaczenie wzajemnej pomocy między ich Służbami
Celnymi,**

**uważając, że przestępstwa naruszające prawo celne są
szkodliwe dla interesów gospodarczych, skarbowych i handlowych
obu państw,**

**doceniając znaczenie zapewnienia prawidłowego wymierzania
należności celnych i podatków pobieranych przez Służby Celne,**

w przekonaniu, że dzięki współpracy między ich Służbami Celnymi może być zapewnione skuteczniejsze przeciwdziałanie przestępstwom celnym,

stosując się do zalecenia Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 roku dotyczącego wzajemnej pomocy administracyjnej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
Definicje

Dla celów niniejszego Porozumienia:

1. "Prawo celne" oznacza prawa i przepisy stosowane przez Służby Celne, dotyczące importu, eksportu oraz tranzytu towarów, które objęte są należnościami celnymi i podatkami pobieranymi przez Służby Celne lub są przedmiotem zakazów, ograniczeń oraz innych podobnych uregulowań dotyczących przemieszczania towarów i innych kontrolowanych artykułów przez granice państwowe.
2. "Służby Celne" oznaczają w Stanach Zjednoczonych Ameryki Służbę Celną Stanów Zjednoczonych, Departament Skarbu, a w Rzeczypospolitej Polskiej Prezesa Głównego Urzędu Cel i podległe mu służby.

3. "Środki tymczasowe" oznaczają czasowy zakaz przenoszenia, zamiany, rozporządzenia lub przemieszczania własności albo zastosowania czasowego zajęcia lub czasowego dozoru nad własnością na podstawie nakazu wydanego przez sąd lub inne właściwe władze.
4. "Przepadek" oznacza pozbawienie własności na podstawie nakazu sądu lub innych właściwych władz, w przypadkach, w których istnieją podstawy do jego zastosowania.
5. "Przestępstwo" oznacza wszelkie naruszenie prawa celnego.
6. "Własność" oznacza majątek wszelkiego rodzaju, zarówno materialny, jak i niematerialny, ruchomy lub nieruchomy, mogący lub nie mogący być oszacowany, oraz dokumenty posiadające moc prawną lub akta urzędowe stwierdzające prawo do majątku lub udział w nim.

Artykuł 2

Zakres pomocy

1. Umawiające się Strony zgadzają się pomagać sobie wzajemni poprzez ich Służby Celne, w celu karania, jak również zapobiegania i przeprowadzenia dochodzenia co do każdego przestępstwa lub usiłowania popełnienia przestępstwa, zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia.
2. Pomoc przewidziana w niniejszym Porozumieniu będzie również obejmowała, na wniosek jednej z Umawiających się Stron, dostarczenie wszelkich informacji potrzebnych do

zapewnienia właściwego wymierzenia należności celnych i podatków przez Służby Celne drugiej Umawiającej się Strony.

3. Pomoc przewidziana w ustępie 1 i 2 będzie udzielana we wszelkiego rodzaju postępowaniach, zarówno w dochodzeniowym, jak i sądowym czy administracyjnym i będzie obejmowała, ale nie będzie ograniczona do postępowania dotyczącego klasyfikacji, ustalenia wartości oraz innych cech związanych ze stosowaniem prawa celnego oraz postępowania w przypadku grzywien, kar, przypadków oraz odszkodowań umownych.
4. Umawiające się Strony będą, z zastrzeżeniem zgodności z ich prawem wewnętrznym, współpracować także w:
 - a/ inicjowaniu, rozwijaniu lub ulepszaniu programów szkolenia specjalistycznego ich personelu;
 - b/ tworzeniu i utrzymywaniu między ich kierownictwami sposobu porozumiewania się zapewniającego pewną i szybką wymianę informacji;
 - c/ usprawnianiu efektywnego współdziałania między ich Służbami Celnymi, łącznie z wymianą personelu, ekspertów oraz ustanawianiem pracowników do utrzymywania stałych kontaktów;
 - d/ ocenianiu i sprawdzaniu nowego sprzętu lub procedur celnych;

e/ wszelkich innych sprawach będących w zakresie kompetencji ich Służb Celnych, które mogą od czasu do czasu wymagać podejmowania wspólnego działania.

5. Wszelka pomoc udzielona na podstawie niniejszego Porozumienia będzie wykonywana przez każdą z Umawiających się Stron zgodnie z jej prawem wewnętrznym. W przypadkach, w których stosownie do artykułu 5 ustęp 4, Umawiającej się Stronie występującej z wnioskiem, zezwala się pomagać na terytorium Umawiającej się Strony, do której skierowała ona wniosek, pomoc taka będzie zgodna z prawem Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek.
6. Niniejsze Porozumienie ma na celu wzmocnienie i poszerzenie dotychczas istniejącej wzajemnej pomocy między Umawiającymi się Stronami. Żadne z postanowień niniejszego Porozumienia nie może być interpretowane w sposób, który by ograniczał już istniejące między Umawiającymi się Stronami porozumienia i praktykę wzajemnej pomocy i współpracy.

Artykuł 3

do: Poufność informacji i dokumentów

1. Informacje, dokumenty oraz inne dane otrzymane w ramach wzajemnej pomocy mogą być wykorzystane jedynie do celów wymienionych w niniejszym Porozumieniu, włącznie z wykorzystywaniem ich w postępowaniu dochodzeniowym, sądowym lub administracyjnym. Takie informacje, dokumenty

oraz inne dane mogą być użyte do innych celów tylko wówczas, gdy dostarczająca je Umawiająca się Strona wyraziła na to wyraźną zgodę.

2. Zapytania, informacje, dokumenty oraz inne dane otrzymane przez którąkolwiek z Umawiających się Stron będą, na wniosek dostarczającej je Umawiającej się Strony, traktowane jako poufne. Uzasadnienie takiego wniosku zostanie podane.
3. Wszelkie doniesienia, dokumenty lub inne informacje przekazane lub otrzymane w ramach Porozumienia będą miały w państwie, które je otrzymuje zapewnioną taką samą ochronę pod względem poufności i tajności, jaką stosuje się w tym kraju w odniesieniu do tego samego rodzaju doniesień, dokumentów oraz innych informacji uzyskanych na jego terytorium.

Artykuł 4

Przekazywanie wniosków o pomoc

A. Forma i treść wniosków o pomoc

1. Wnioski o pomoc, stosownie do niniejszego Porozumienia, będą przekazywane w formie pisemnej. Dokumenty niezbędne do realizacji wniosków zostaną do nich dołączone. Jeśli pilność sprawy tego wymaga, mogą być również przyjmowane wnioski w formie ustnej lecz będą one niezwłocznie potwierdzone w formie pisemnej.

2. Wnioski, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu będą zawierały następujące informacje:

a/ określenia Służby Celnej występującej z wnioskiem;

b/ charakter postępowania;

c/ przedmiot i uzasadnienie wniosku;

d/ nazwy i adresy stron, których dotyczy postępowanie, jeśli są one znane;

e/ krótki opis rozpatrywanej sprawy i związana z nią kwestie prawne.

B. Sposób porozumiewania się Umawiających się Stron

1. Pomoc będzie realizowana drogą bezpośrednich kontaktów między urzędnikami wyznaczonymi przez kierowników właściwych Służb Celnych.

2. W przypadku, gdy Służba Celna Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek o pomoc nie jest organem właściwym do jej udzielenie, przekaże ona niezwłocznie ten wniosek do właściwego organu, zawiadamiając o tym Umawiającą się Stronę występującą z wnioskiem.

Artykuł 5

Realizacja wniosków o pomoc

1. Prawo Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek, będzie stosowane przy spełnieniu wniosku; Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek, będzie zobowiązana do skorzystania z wszelkich urzędowych lub sądowych środków niezbędnych do spełnienia tego wniosku.
2. Służba Celna którejkolwiek z Umawiających się Stron, na wniosek Służby Celnej drugiej Umawiającej się Strony, przeprowadzi niezbędne postępowanie wyjaśniające, łącznie z przesłuchaniem osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa, a także biegłych i świadków.
3. Służba Celna jednej z Umawiających się Stron, na wniosek Służby Celnej drugiej Umawiającej się Strony, przeprowadzi weryfikację, kontrolę oraz dochodzenie mające na celu ustalenie stanu faktycznego w związku ze sprawami, o których mowa w niniejszym Porozumieniu.
4. Umawiająca się Strona, do której został skierowany wniosek, upoważni, w możliwie najszerszym stopniu, urzędników Umawiającej się Strony występującej z wnioskiem, do przebywania na jej terytorium w celu pomagania w dochodzeniach prowadzonych przez Służby Celne Umawiającej się Strony, do której wniosek skierowano, dotyczących przestępstwa będącego przedmiotem zainteresowania występującej z wnioskiem Umawiającej się Strony.

5. Wniosek Umawiającej się Strony o zastosowania danego trybu postępowania będzie spełniony zgodnie z prawem wewnętrznym Strony, do której został on skierowany.
6. Umawiająca się Strona występująca z wnioskiem, jeżeli zwróci się o to, zostanie poinformowana o czasie i miejscu działania, które ma być podjęte w odpowiedzi na ten wniosek, aby umożliwić koordynację działania.

Artykuł 6

Wyłączenia od udzielenia pomocy

1. W przypadkach, w których Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek uważa, że jego spełnienie naruszyłoby jej suwerenność, bezpieczeństwo, porządek publiczny lub inne żywotne interesy państwowe, może ona odmówić pomocy lub uzależnić udzielenie jej od pewnych warunków lub wymagań.
2. Jeżeli wniosek nie może być spełniony, występująca z wnioskiem Umawiająca się Strona zostanie o tym niezwłocznie powiadomiona i otrzyma oświadczenie, w którym zostaną podane powody i okoliczności mogące mieć znaczenie dla dalszego prowadzenia sprawy.
3. Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek o pomoc, może odroczyć jej udzielenie, jeżeli zakłóciłoby to przeprowadzane dochodzenia, ściganie lub postępowanie. W takim przypadku, Umawiająca się Strona, do której skierowano wniosek,

porozumia się z występującą z wnioskiem Umawiającą się Stronę, w celu określenia, czy pomoc może być udzielona na warunkach podanych przez Umawiającą się Stronę, do której wniosek skierowano.

Artykuł 7

Akta, dokumenty i świadkowie

1. Umawiająca się Strona może wystąpić o udoetępnienie oryginałów akt, dokumentów oraz innych materiałów tylko w przypadkach, w których kopie nie byłyby wystarczające. Na specjalną prośbę autentyczność takich akt, dokumentów oraz innych materiałów będzie właściwie poświadczona.
2. Przekazane oryginały akt, dokumentów oraz innych materiałów zostaną zwrócone w jak najkrótszym terminie.
Prawa Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosak lub zainteresowanych osób trzecich, pozostaą nienaruszone.
3. Służba Celna jednej Umawiającej się Strony upoważni swoich pracowników, na wniosek Służby Celnej drugiej Umawiającej się Strony, do występowania w charakterze świadków w postępowaniach sądownych lub administracyjnych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i do przedstawienia takich akt, dokumentów oraz innych materiałów lub ich poświadczonych kopii, jakie mogą być uważane za istotne dla postępowania.

4. Za zgodą Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek, urzędnikom specjalnie wskazanym przez występującą z wnioskiem Umawiającą się Stronę, może być udzielone upoważnienie do wglądu w urzędach Umawiającej się Strony, do której skierowano wniosek, do stosownych ksiąg, rejestrów oraz innych dokumentów lub danych zgromadzonych w tych urzędach oraz do sporządzenia z nich kopii lub wyciągu z wszelkich informacji lub szczegółów dotyczących przestępstwa.

Artykuł 8

Koszty

1. Każda z Umawiających się Stron pokrywa wszelkie koszty, które poniosła wykonując niniejsze Porozumienie, z wyłączeniem kosztów związanych ze świadkami, honorariów dla ekspertów oraz kosztów tłumaczy nie będących pracownikami państwowymi.
2. Jeśli spełnienie wniosku będzie wymagało poniesienia wydatków o znacznym i nadzwyczajnym charakterze, Umawiająca się Strony uzgodnią na jakich warunkach wniosek będzie spełniony, jak również sposób pokrycia tych kosztów.

został zgodnie z prawem wwieziony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Na wniosek; informacja ta będzie wskazywała również procedurę celną zastosowaną dla oclenia tego towaru.

2. Służba Celna jednej Umawiającej się Strony, na wniosek Służby Celnej drugiej Umawiającej się Strony, w miarę swoich możliwości, będzie sprawować nadzór nad:
 - a/ środkami transportu, co do których istnieje podejrzenie, że zostały wykorzystane do popełnienia przestępstw na terytorium Umawiającej się Strony, która wystąpiła z wnioskiem:
 - b/ towarami wskazanymi przez Umawiającą się Stronę, która wystąpiła z wnioskiem, stanowiącymi przedmiot nielegalnego handlu na dużą skalę, dla którego jest krajem przeznaczenia.
3. Służby Celne Umawiających się Stron, na wniosek, przekażą sobie wzajemnie wszelkie dostępne informacje dotyczące działań, których skutkiem może być popełnienie przestępstwa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. W poważnych przypadkach, które mogą stanowić istotne zagrożenia dla gospodarki, zdrowia publicznego i bezpieczeństwa publicznego lub jakiegokolwiek innego żywotnego interesu drugiej Umawiającej się Strony, informacje takie będą przekazywane bez oczekiwania na wniosek tej Umawiającej się Strony.

4. Służby Celne Umawiających się Stron, na wniosek będą dostarczać sobie wzajemnie dokumentację związaną z transportem i wysyłką towarów, ze wskazaniem wartości, dyspozycji oraz przeznaczenia tych towarów.

5. Zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, Umawiające się Strony zgadzają się:
 - a/ pomagać sobie wzajemnie w zakresie stosowania środków tymczasowych, postępowania oraz przypadków;

 - b/ rozporządzać własnością, zyskami lub innymi korzyściami, w stosunku do których orzeczono przepadek w wyniku pomocy udzielonej na podstawie niniejszego Porozumienia, zgodnie z prawem Umawiającej się Strony, sprawującej kontrolę nad tą własnością, zyskami lub innymi korzyściami;

 - c/ na to, że każda Umawiająca się Strona, nie bacząc na wymóg wzajemności, może przekazać drugiej Umawiającej się Stronie własność lub inne korzyści, co do których orzeczono przepadek, a także zyski uzyskane z ich sprzedaży, w zakresie zgodnym z ich właściwym prawem wewnętrznym i na wzajemnie uzgodnionych warunkach.

Artykuł 10
Realizacja Porozumienia

Służby Celne obu Umawiających się Stron będą:

- a/ kontaktowały się bezpośrednio w celu rozpatrywania spraw wynikających z niniejszego Porozumienia,
- b/ dążyły do rozwiązywania za wzajemną zgodą problemów lub wątpliwości wynikających z interpretacji lub stosowania niniejszego Porozumienia.

Artykuł 11

1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie w dziewięćdziesiątym dniu licząc od dnia, w którym Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie drogą wymiany not, że przyjęły one jego postanowienia oraz że spełnione zostały wszelkie wymogi prawne niezbędne do jego wejścia w życie.
2. Umawiające się Strony zgadzają się spotkać w celu dokonania przeglądu niniejszego Porozumienia pod koniec pięcioletniego okresu od daty jego wejścia w życie, o ile nie powiadomią się wzajemnie na piśmie, że przegląd taki nie jest konieczny.

3. Niniejsze Porozumienie zawarte jest na czas nieokreślony.
Może być ono wypowiedziane w drodze notyfikacji przez każdą,
z Umawiających się Stron i utraci moc po upływie sześciu
miesięcy od notyfikacji dokonania wypowiedzenia.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, będąc należycie upoważnieni
przez ich rządy, podpisali niniejsze Porozumienie.

Sporządzono w Warszawie, dnia 8 sierpnia 1990 roku w dwóch
egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim,
przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Stanów Zjednoczonych Ameryki

Darryl N. Johnson

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Tomasz Budka

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
CONCERNANT LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE LEURS SERVICES DOUANIERS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les domaines relatifs à l'administration et à l'application de la législation douanière,

Reconnaissant l'importance d'une assistance mutuelle entre leurs services douaniers,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent atteinte aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant qu'il est important d'assurer le recouvrement exact des droits de douane et des taxes perçus par les services douaniers,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs services douaniers, et

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle, du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression "législation douanière" s'entend des lois et règlements appliqués par les services douaniers à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, qu'il s'agisse des droits de douane et des taxes perçus par les services douaniers, ou des interdictions, restrictions et autres contrôles similaires relatifs au mouvement des marchandises à travers les frontières nationales ou à d'autres éléments soumis à des contrôles.

2) L'expression "services douaniers" s'entend, dans le cas des États-Unis d'Amérique, du Service des douanes du Département du trésor des États-Unis, et, dans le cas de la République de Pologne, du Président du Bureau central des douanes et des services qui lui sont subordonnés.

3) L'expression "mesures provisoires" s'entend de l'interdiction temporaire du transfert, de la transformation, de la cession ou du mouvement de biens, ou l'exercice temporaire de la garde ou du contrôle des biens en conséquence de la décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente.

4) Le terme "confiscation" désigne la privation d'un bien en conséquence de la décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente, s'il y a lieu.

5) Le terme "infraction" s'entend de toute infraction à la législation douanière.

6) Le terme “biens” désigne les biens de toute nature, matériels ou immatériels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que les documents ou instruments ayant valeur légale faisant la preuve de la propriété ou d'un intérêt dans lesdits biens.

Article 2. Champ d'application de l'assistance

1) Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par le biais de leurs services douaniers afin de réprimer toute infraction ainsi que de prévenir et d'enquêter sur toute infraction ou tentative d'infraction, dans des conditions conformes au présent Accord.

2) L'assistance prévue dans le présent Accord s'étend également, à la demande d'une Partie contractante, à toutes les informations de nature à permettre aux services douaniers de l'autre Partie contractante de recouvrer exactement les droits de douane et les taxes douanières.

3) L'assistance telle qu'elle est prévue aux paragraphes 1 et 2 est assurée pour toute procédure, qu'elle soit inquisitoire, judiciaire ou administrative et comprend, sans pour autant y être limitée, les procédures relatives à la classification, à la valeur et à d'autres caractéristiques propres à assurer l'application de la législation douanière ainsi que les procédures relatives aux amendes, pénalités, confiscations et dommages et intérêts.

4) Sous réserve que ceci ne contrevoie pas à leur droit interne, les Parties contractantes s'efforcent aussi de coopérer entre elles :

- a) au lancement, au développement ou à l'amélioration de certains programmes de formation de leur personnel;
- b) à la mise en place et au maintien d'organes de liaison entre leurs administrations en vue de faciliter l'échange d'informations dans des conditions sûres et rapides;
- c) à la facilitation d'une coordination efficace entre leurs services douaniers, y compris par l'échange de personnel et d'experts et par le recours à des attachés de liaison;
- d) à l'étude et à la mise à l'essai de nouveaux matériels ou procédures douanières; et
- e) dans tous les autres domaines tombant dans les compétences de leurs services douaniers, qui pourraient, à tout moment, exiger une action conjointe.

5) Toute l'assistance prévue par le présent Accord est assurée par l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à son droit interne. Lorsque, conformément au paragraphe 4 de l'article 5, la Partie contractante requérante est autorisée à apporter son assistance sur le territoire de la Partie contractante requise, cette assistance est assujettie au droit de la Partie contractante requise.

6) Le présent Accord a pour but de renforcer et de compléter les modalités d'assistance mutuelle actuellement en vigueur entre les Parties contractantes. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée d'une manière qui équivaldrait à restreindre la portée des accords et des pratiques d'assistance mutuelle et de coopération d'ores et déjà en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 3. Confidentialité des informations et des documents

1) Les informations, pièces et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent servir qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris les procédures inquisitoires, judiciaires ou administratives. Elles ne peuvent servir à d'autres fins que si la Partie contractante qui les a communiquées y a consenti expressément.

2) Les demandes de renseignements, les informations, documents et autres communications reçus par l'une ou l'autre Partie contractante sont, à la demande de la Partie contractante qui les communique, traités comme confidentiels. Il est fait état des raisons de cette demande.

3) Tous les renseignements, documents et autres informations communiqués ou obtenus en application du présent Accord se voient accorder, dans le pays qui les reçoit, la même protection, concernant leur caractère confidentiel et le secret officiel, que celle accordée par ce pays aux renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus sur son propre territoire.

Article 4. Communication des demandes d'assistance

A. Forme et contenu des demandes d'assistance

1) Les demandes d'assistance faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit sont joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, les demandes verbales peuvent également être acceptées, mais sont confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

2) Dans les demandes présentées conformément aux dispositions du paragraphe I du présent article figurent les renseignements suivants :

- a) service douanier dont émane la demande;
- b) nature de la procédure;
- c) objet et motif de la demande; et
- d) noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus;
- e) bref exposé des faits considérés et éléments juridiques en jeu.

B. Procédures de communication entre les Parties contractantes

1) L'assistance est assurée par une communication directe entre les fonctionnaires désignés par la direction des services douaniers respectifs.

2) Si le service douanier de la Partie contractante requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la demande, il transmet dans les meilleurs délais la demande à l'administration compétente, et en avise la Partie contractante requérante.

Article 5. Suite donnée aux demandes

1) Le droit de la Partie contractante requise s'applique à la satisfaction des demandes; les services douaniers requis sont tenus de s'efforcer d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à la satisfaction de la demande.

2) Le service douanier de l'une ou l'autre des Parties contractantes procède, à la demande du service douanier de l'autre Partie contractante, à toute enquête nécessaire, y compris en questionnant les personnes suspectées d'avoir commis une infraction, ainsi que les experts et les témoins.

3) Le service douanier de l'une ou de l'autre Partie contractante effectuée, à la demande de celui de l'autre Partie contractante, les vérifications, les inspections et enquêtes en rapport avec les faits visés par le présent Accord.

4) Lorsqu'on lui en fait la demande, la Partie contractante requise peut, dans toute la mesure du possible, autoriser des fonctionnaires de la Partie contractante requérante à être présent sur le territoire de la Partie contractante requise, afin de prêter leur assistance aux enquêtes faites par le service douanier de la Partie contractante requise sur une infraction préoccupante pour la Partie contractante requérante.

5) Toute demande d'application d'une certaine procédure faite par une Partie contractante doit être satisfaite, sous réserve des dispositions du droit interne de la Partie requise.

6) La Partie contractante requérante doit, si elle en exprime le désir, être informée du moment et du lieu où la mesure demandée sera prise pour faire droit à cette demande, afin que cette action puisse être coordonnée.

Article 6. Dérogations à l'obligation d'assistance

1) Dans les cas où la Partie contractante requise est d'avis que l'octroi de l'assistance demandée porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, elle peut refuser d'accorder l'assistance ou la subordonner à certaines conditions.

2) Dans l'éventualité où la demande ne peut être satisfaite, la Partie contractante requérante en est promptement avisée, et est informée des raisons et des circonstances pouvant jouer un rôle important dans la suite à donner à l'affaire.

3) L'assistance peut être différée par la Partie contractante requise au motif qu'elle gênera une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans un tel cas, la Partie contractante requise se consulte avec la Partie contractante requérante afin de déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des modalités ou conditions exigées par la Partie contractante requise.

Article 7. Dossiers, documents et témoins

1) Une Partie contractante ne peut demander les originaux des dossiers, documents et autres pièces que si des copies ne suffiraient pas. Si la demande en est faite expressément, les copies desdits dossiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.

2) Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ayant été communiqués sont renvoyés le plus rapidement possible. Les droits y relatifs de la Partie contractante requise ou des tierces parties ne sont pas affectés.

3) L'une des Parties contractantes autorise ses employés, à la demande du service douanier de l'autre Partie contractante, à comparaître en tant que témoins dans le cadre de poursuites judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre Partie contractante et à produire les dossiers, documents et autres pièces, ou leurs copies authentifiées, qui pourraient être jugés essentiels à ces poursuites.

4) Avec l'accord de la Partie contractante requise, l'autorisation peut être donnée à des fonctionnaires spécialement désignés par la Partie contractante requérante de consulter, dans les locaux de la Partie contractante requise, les livres, registres et autres documents ou média informatiques pertinents tenus dans ces locaux, d'en prendre des copies ou d'en extraire toute information ou tout renseignement concernant l'infraction.

Article 8. Frais

1) Chaque Partie contractante prend en charge tous les frais qu'elle subit du fait de l'application du présent Accord, ceci à l'exception des dépenses des témoins, des honoraires des experts et des interprètes autres que ceux qui sont des employés des services publics.

2) Si des dépenses importantes et de caractère exceptionnel, sont nécessaires ou le deviendront pour donner suite à une demande, les Parties contractantes se consultent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles il sera fait droit à la demande, ainsi que la manière dont les frais devront être assumés.

Article 9. Cas particuliers d'assistance

1) Les services douaniers se communiquent sur demande les renseignements nécessaires pour s'assurer que les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes ont été importées légalement sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les renseignements comprendront, sur demande, une indication de la procédure de dédouanement des marchandises.

2) Le service douanier d'une Partie contractante exerce, à la demande du service douanier de l'autre Partie contractante, et dans les limites de ses capacités, une surveillance sur :

- a) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions sur le territoire de la Partie contractante requérante;
- b) les biens désignés par la Partie contractante requérante comme faisant l'objet d'un trafic clandestin à grande échelle à destination du territoire de ladite Partie contractante.

3) Les services douaniers des Parties contractantes se communiquent sur demande tous les autres renseignements dont ils disposent sur les activités susceptibles de conduire à des infractions sur le territoire de l'autre Partie contractante. Dans les cas graves, qui pourraient entraîner des dommages substantiels pour l'économie, la santé publique, la sécurité

de la population ou pour tout autre intérêt vital de l'autre Partie contractante, ces renseignements sont communiqués sans qu'ils aient été demandés par ladite Partie contractante.

4) Les services douaniers des Parties contractantes se communiquent sur demande les documents relatifs au transport et à l'expédition des marchandises, sur lesquels figurent la valeur, la nature et la destination de ces marchandises.

5) Sous réserve des dispositions de leur droit interne, les Parties contractantes conviennent :

- a) de s'entraider pour appliquer des mesures provisoires, engager des poursuites et procéder à des confiscations;
- b) de céder les biens, le produit de leur vente ou les instruments confisqués en conséquence de l'assistance prévue par le présent Accord, conformément à la législation de la Partie contractante ayant la garde des biens, du produit de leur vente ou des instruments; et
- c) que l'une ou l'autre des Parties contractantes peut transférer, sans tenir compte de l'exigence de réciprocité, la propriété des instruments ayant été confisqués, ou le produit de leur vente à l'autre Partie contractante, dans la mesure où le permet leur propre droit interne, et dans des conditions à convenir.

Article 10. Application de l'Accord

Les services douaniers des deux Parties contractantes :

- a) communiquent directement entre eux afin de traiter des questions ressortant du présent Accord; et
- b) s'efforcent de régler d'un commun accord les problèmes ou de lever les doutes suscités par l'interprétation ou l'application de l'Accord.

Article 11

1) Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt dixième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par un échange de notes diplomatiques qu'elles en ont agréé les conditions et qu'elles ont accompli toutes leurs formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur.

2) Les Parties contractantes conviennent de se réunir pour revoir le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent par écrit qu'aucun réexamen n'est nécessaire.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et cessera d'avoir effet six mois après la notification de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie, le 8 août 1990, en deux originaux, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[Signature]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :
TOMASZA BARTOSZEWICZA

